

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2002)
Heft: 38

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Nelle Terre di Pedemonte le stalle stanno ormai scomparendo. La causa è da ascrivere in primo luogo al mutato stile di vita della gente che vi vive. Da regione contadina le Tre Terre si sono trasformate a partire dagli anni 60 sempre più in zona residenziale. E' quindi opportuno dare una definizione di cosa stiamo parlando. La stalla è un fabbricato rurale destinato al ricovero di bovini. Nei nostri villaggi era quasi sempre divisa

dall'abitazione e comprendeva nella parte superiore il fienile.

L'importanza della stalla nella vita contadina d'un tempo ben difficilmente può essere compresa di primo acchito dagli odierni bambini. Oggidi la carne, il latte, la frutta, gli ortaggi, il vino, ecc. provengono prevalentemente da grandi fornitori sparsi un po' ovunque nel mondo. Un tempo la stalla forniva: il latte da cui si ricavano i latticini; le carni bovine, caprine, ovine, suine; la lana. Lo strame serviva

sia per gli animali sia per i sacconi per il giaciglio delle persone. Il letame era prezioso concime per i campi e la vigna.

Dal libro "Problemi linguistici nel mondo alpino" curato da Renato Martinoni e Vittorio Raschèr apprendiamo che per quanto concerne la forma dialettale di stalla le Tre Terre di Pedemonte come tutto il Ticino (tranne il pt. più meridionale: Ligornetto) sono comprese nell'area di TECTUM che si oppone a stála.

Andrea Keller

Verscio, Cavigliano: *galiòta*, "barella per trasportare il letame"

La voce, nelle varianti *galeòta*, *galiòta*, è assai diffusa nei nostri e in diversi altri dialetti dell'Italia settentrionale con il significato di "carretto da trasporto a due ruote"; qui appare in quello affine di "barella da trasporto" (priva di ruote), usata in particolare per il letame. L'origine va ricercata nel greco GALÉA o GALÍA, "nave da guerra", cui risale anche l'italiano *galéa*, *galéra* "nave", vascello a remi o a vela, usato per la guerra o per il trasporto mercantile". Alla pena del remo, cioè a servire come rematori sulle galere, venivano condannati in passato i colpevoli di determinati crimini, perciò detti *galeotti*; si spiega così il significato di "pena dei lavori forzati, ergastolo" e poi di "carcere, prigione" che la parola *galera* ha sviluppato nell'italiano. Non è chiaro se il senso attestato nei nostri dialetti discenda direttamente per metafora da quello di "vascello, barca da trasporto" (per un parallelo confronto *navascia* "grosso recipiente montato su carro e usato per il trasporto dell'uva", derivato da *nave*) o se non sia piuttosto da collegare a *galeotto*, nel senso di "carretto usato dai *galeotti*, dai condannati ai lavori forzati".

Cavigliano: *naséll*, "bue di un anno", Tegna: *negida*, Verscio: *inigida*, Cavigliano: *inigi-da*, "vacca sterile, che non figlia"

I termini sono strettamente imparentati derivando tutti dal latino ANNU "anno", a designare animali giovani e ancora sessualmente immaturi; *naséll*, assai diffuso soprattutto nel Sopraceneri e nel Moesano accanto alla variante *anzéll*, risale ad un ANNICELLU, mentre *negida* con le sue varianti è una derivazione di *nécc*, voce diffusa in Blenio, Leventina e Locarnese pure col significato di "capo di bestiame giovane" e risalente ad un ANNICULU.

Tegna, Verscio, Cavigliano: *èria*, "stalla con fienile"

Il termine risale al latino AREA "spiazzo libero e piano", donde anche l'italiano *aia* "spiazzo dove vengono trebbiati i cereali"; da questo

significato fondamentale i dialetti hanno via via compreso nella voce ulteriori sensi: a partire da quello di "vano, locale, edificio in cui si esegue la battitura del grano" a quelli di "pagliaio, fienile, granaio, tettoia, stalla, ripostiglio, cascina, catapecchia, rudere" e perfino "corridoio, stanzone, sala da ballo".



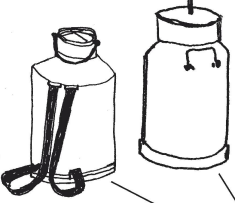
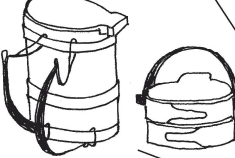
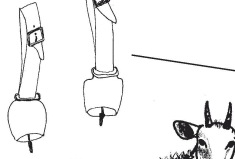

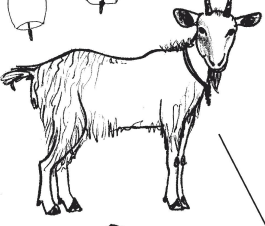
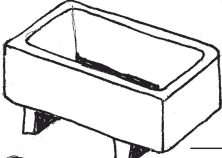




Tegna, Verscio, Cavigliano: *stabiéll*, "porcile"

La parola è un diminutivo di *stabi*, risalente al latino STABULU "recinto, ricovero, stalla per animali"; frequentissimo il suo uso anche nel significato traslato di "luogo, locale sudicio, disordinato". Il termine conta molte attestazioni nella toponomastica: basti pensare ai numerosissimi *stabbi*, *stabbili*, *stabbiali*, *stabbia* sparsi un po' ovunque sulle nostre montagne, e al nome del comune di Stabio nel Mendrisiotto.

Giaele Leoni Genovini
e Tersa Castellani

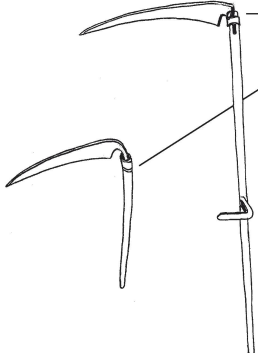

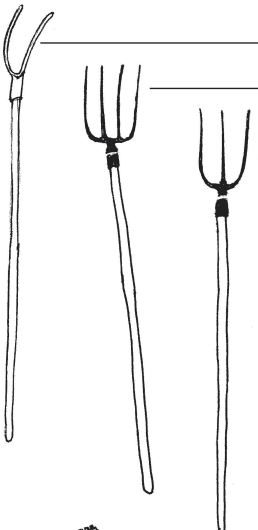
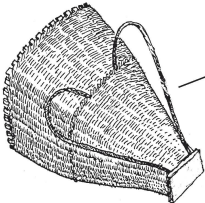
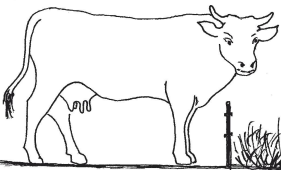
Pepo Ceroni



| | italiano | Tegna | Cavigliano | Verscio |
|---|--|---------------------|----------------|-------------------------------------|
|  | abbeverare | bauraa | bauraa | bauraa |
| | abortire delle bestie | fragiaa | fragiaa | fragiaa |
| | agnello | agnéll, pegrín | pegrín | berígn, pegrígn |
|  | anello nasale per maiali e tori | | | carésc |
| | ariete (<i>anche soprannome abitanti di Verscio</i>) | baró | baré | baré o barò |
| | asino | asan | asan | asan |
|  | avena | biava | biava | biava |
| | badile | vadii | vadii | vadii |
| | barella per il trasporto del letame | * | galiòta | galiòta, barèla |
|  | becco | bòcc | bòcc | bòcc - bècch |
| | belare | sbrainaa | brainaa | belaa, brainaa |
| | bestia sterile | stèrta | stèrta | stèrta |
|  | beveraggio per bestie, preparato con farina e latte | baverón | bevarón | bavarón |
| | bidone per trasporto latte dalla stalla alla latteria | bidón | bidón | bidón |
| | brenta da 50 l, usata per trasporto latte | brintál | brintál | brintál |
|  | brenta di dimensioni ridotte, per trasporto latte sulle spalle | brentín | brinta | brintina, brinta, brantígn |
| | bue di un anno | * | naséll | nuelásc |
| | bue | böö | bée | bée |
|  | campano per bestie | ciochètt, ciochetín | ciuchètt | ciuchètt, ciòca, ciuchetígn, brónza |
| | capra che guida il gregge | * | * | capòcia |
| | capra | chiaura (kj) | chiaura | chiaura |
|  | capretta che non ha figliato | iòla | iòla | iòla |
| | capretto appena nato | ió | iée | iée |
| | capretto | caurèd, iolín | caurèd, iolìgn | chiaurèd (kj), iolìgn |
|  | carne di bestia morta (<i>caduta</i>) | * | * | burlada |
| | cassa in legno per la farina delle bestie | marnèta | marnèta | marnèta |
| | catena | cadéna | cadéna | cadéna |
|  | cavallo | cavall | cavall | cavall |
| | cesta per il trasporto del fieno dal fienile alla stalla | * | * | canastra |
|  | collare in legno per mucche e capre | carècch (kj) | carècch (kj) | carècch (kj) |
| | colostro (<i>primo latte giallognolo dopo il parto della bestia</i>) | colèstro | culèstro | culèstru |
| | crusca | crüs'chia | crusca | crus'chia |
|  | cucchiaio, spannarola | cópp | cópp | lula, cópp |

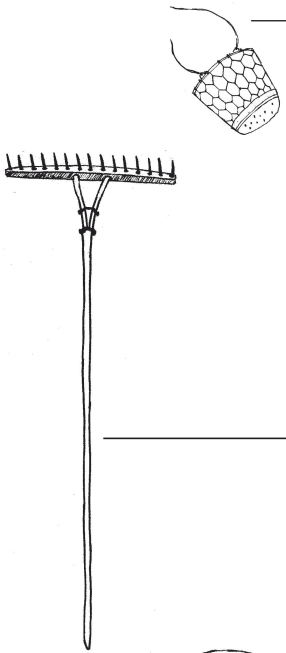
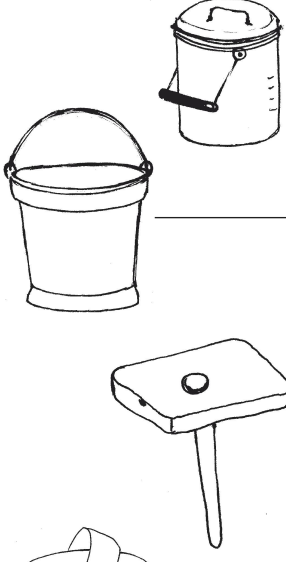
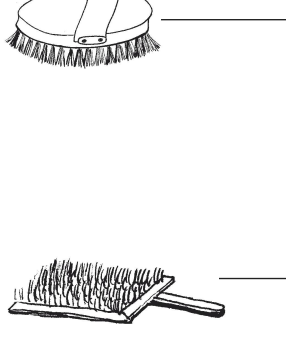

* La corrispondente espressione non è stata trovata.

Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.

| | italiano | Tegna | Cavigliano | Verscio |
|---|---|---------------------|-----------------------|-----------------------------------|
|  | falce fienaja | ranza - falción | falción | falción, ranza |
| | falcetto tipo fienaja | * | falcèta | falcèta |
| | falciola | mèdola | mèdola | mèdola |
| | fare il letto di strame alle mucche | starnii i vacch(kj) | starnii i vacch(kj) | starnii i vacch(kj) |
| | fienile | tècc dal fégn | tècc du fégn o fegnèe | fienil, tècc du fégn, otèll paión |
| | fieno, erba dei prati | fégn | fégn | fégn |
|  | fontana scavata in un tronco | èrbi | * | bavarásc, èrbi |
| | foraggiare, rigovernare le mucche | dagh pòst | dagh pèst | dagh pèst |
|  | forca a due rebbi | fórca | fórca | forchìgn |
| | forca a quattro denti (per il letame) | rast | rast | rast |
| | forca a tre rebbi (<i>denti</i>) | forcón | forca | forcón |
| | gerla piccola | sciuró | sferolign | sfirée, sferolign |
| | gerla a stecche fitte | sféra | sféra | sféra |
| | gerla a stecche rade | barghièi (ghi) | barghièi (ghi) | barghièi (ghi) |
|  | gilè imbottito senza maniche per trasporto letame | portaladám | portaladám | portaladám, bast |
| | giovane bovina | zapa | manzèta | zapa |
| | greppia - mangiatoia | prasèu | prasèu | prasèu, presèu |
| | impasto di zucca, sale rosso, rape (<i>per ottenere una buona carne dalla bestia</i>) | * | * | marnèta da Natál |
| | lampada a petrolio | lantèrna, lüm | lum | lantèrna, lum |
| | latte | lacc | lècc | lècc |
| | letame, sterco di bestie | ladám | ladám | ladám |
| | maiale | ciünn | ciunn | ciunn, ciócc |
| | mettere il collare alle bestie | * | carechiaa (kj) | carechiaa (kj) |
| | mucca che non ha figliato durante l'anno | vachia(kj) negida | vachia(kj) inegida | vachia (kj) inigida |
| | mucca | vachia(kj) | vachia(kj) | vachia (kj) |
| | muggito | * | mugíd | mugíd |
| | mulo | müll | mull | mull |
| | mungere | mólg | mólg | mólsq |
|  | mungere le mucche sino all'ultima goccia | strifaa | strifaa | strifaa |

* La corrispondente espressione non è stata trovata.

Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.

| | italiano | Tegna | Cavigliano | Verscio |
|---|---|---------------|---------------------------|----------------------------------|
|  | museruola | müseròla | musairòla | musairòla |
| | pascolo | pastùra | pastura | pastura |
| | pecora | pègra | pègra | pèira o pègra |
| | pecora di molti colori | pègra pezzada | pègra pezzada o biluchida | pèira o pègra biluchida o mósia |
| | piccola gerla | sferolín | sferulígn | sferolígn, gerlìgn |
| | piccola tettoia fra stalla e casa | * | cansgèll | cansgèll |
| | porcile | stabièll | stabièll | stabièll |
| | porta-finestra della stalla | mezanta | mezanta | mezanta |
| | quantità di foraggio che si può fornire a una mucca | una brasciada | una brasciada | una vachiada (kj), una brasciada |
| | rastrello | rastéll | rastéll | rastéll |
|  | richiamo per capre | ciá ciá | ciá ciá | ciá ciá |
| | richiamo per mucche | büscín büscín | busc busc | buscìgn buscìgn |
| | riparo per letame | ladamée | sósta | ladamée |
| | ruminare | ramüгаа | ramugaa | ramugaa |
| | sale e crusca | panèll | penèll | panèll |
| | secchiello per il latte | sidéll | sidéll | sidéll, brantìgn |
| | secchio per mungere | brónz | sidèla | sidèla, sègia |
| | secale | sèila | sèila | sèila |
| | semenza di fieno | cröu | créu | créu |
| | sgabello monogamba, vi si sedeva il contadino in equilibrio per spostarsi da una mucca all'altra durante la mungitura | scagn | schègn | schègn |
|  | spazzola in crine grosso | brüschia (kj) | bruschia (kj) | bruschia (kj) |
| | stalla | tècc | tècc | tècc |
| | stalla con fienile | èria | èria | èria |
| | sterco di capre o pecore | cagarètt | cagarètt | cagarètt |
| | sterco di mucca | buascia | buascia | buascia |
| | strame | stram | stram | saldècch (kj) o stram |
| | striglia | raspa | raspa | raspa |
| | strumento di legno per castrare le bestie | * | * | castra |
| | togliere il collare alle bestie | * | dascarechiaa (kj) | dascarechiaa (kj) |
| | truogolo | èrbi | pila dal ciunn | èrbi, bavarásc |
|  | vasca in sasso per acqua | pila | pila | pila |
| | vitellino | videlín | videlìgn | buscìgn, videlìgn |
| | vitello | vidéll | vidéll | vidéll |
| | | | | |

* La corrispondente espressione non è stata trovata.

Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.